

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



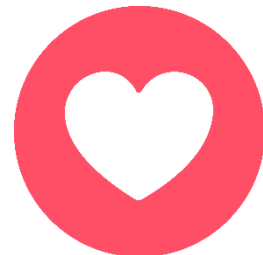
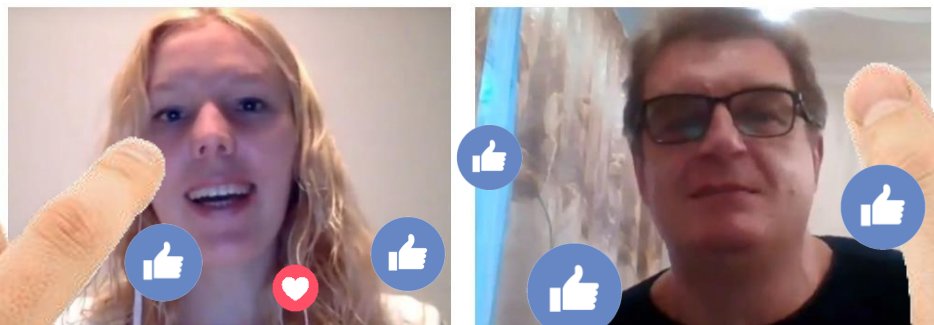
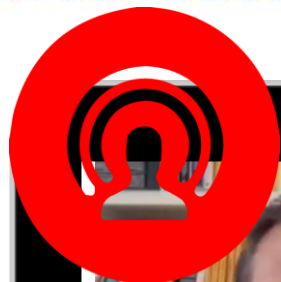
Webinar-2018

*Этический кодекс переводчика в мировом контексте:
пути развития проекта*

Татьяна Ярошенко

19 апреля 2018

Прямые трансляции на Facebook



Подписывайтесь на наш канал на YouTube



This is a channel from UTIC bringing the latest trends and the best speakers of the translation industry

Ukrainian Translation Industry Conference
1 045 подписчиков

ПОДПИСАТЬСЯ 1 ТЫС.

ГЛАВНАЯ ВИДЕО ПЛЕЙЛИСТЫ КАНАЛЫ ОБСУЖДЕНИЕ О КАНАЛЕ

UTICamp: Official video
1 528 просмотров · Год назад

UTIC-2016 event: UTICamp is the first international translation conference held in the open air!

Ukrainian Translation Industry Conference is where talented independent translators, successful managers, bright educators and agile software developers get together to establish valuable connections, have meaningful discussions with peers, learn

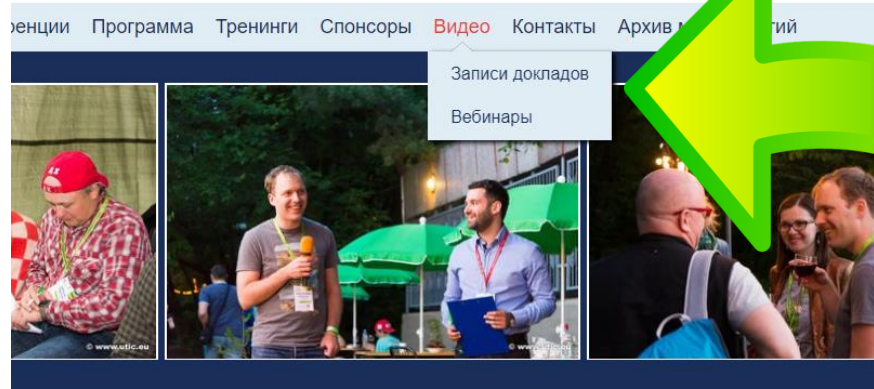
ПОДРОБНЕЕ...

FEATURED CHANNELS

- InText Translation Co...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА
- Globalization and Loca...**
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА

www.youtube.com/user/UTICConf

Где найти видеозаписи докладов



с удовольствием вспоминаем лучшие моменты
то для участников #UTICamp конференция
иглашаем вспомнить эти дни, наполненные
ли презентациями и новыми впечатлениями.

пропустили UTIC-2016, посмотрите полный отчет
язательно приезжайте к нам в следующий раз —



Все видео докладов и вебинаров:
utic.eu/video/

Докладчик вебинара



Татьяна Ярошенко,
переводчик-фрилансер, член
Свердловского отделения СПР,
член АITI

- ❖ *Ярошенко Татьяна Юрьевна*, переводчик-фрилансер с 1996 года. Основной рабочий язык — итальянский.
- ❖ Соорганизатор «Фестиваля языков в Екатеринбурге» (2013 год), Екатеринбургского переводческого клуба (2015 год), координатор рабочей группы проекта [«Этический кодекс переводчика»](#).
- ❖ Постоянный докладчик переводческой конференции Translation Forum Russia, участник переводческих вебинаров, семинаров, конференций.

Ведущая вебинара



Ирина Визир
PR-менеджер UTIC

Зачем нужна этика?

- Попробуйте представить себе переводчика, который:
- - опаздывает
- - плохо отзывается о своих клиентах и коллегах
- - высказывает собственное мнение
- - «уводит» клиента у своего коллеги
- - хитрит, завышая стоимость заказа...

Будет ли кто-то работать с таким переводчиком?

Этика – это ваш профессиональный успех в долгосрочной перспективе

Профессионализм включает профессиональную этику

Этический кодекс – показатель зрелости отрасли

Во всем мире этические кодексы разрабатываются переводческими союзами и ассоциациями.

Как правило, на основе «Рекомендаций ЮНЕСКО о юридической охране прав переводчика» (Найроби, 22 ноября 1976 г.), Хартии переводчика, принятой Конгрессом ФИТ в Дубровнике (1963 г.) .

Союз переводчиков России создан в 1991 году и имеет свой этический кодекс.

Обратите внимание на даты.

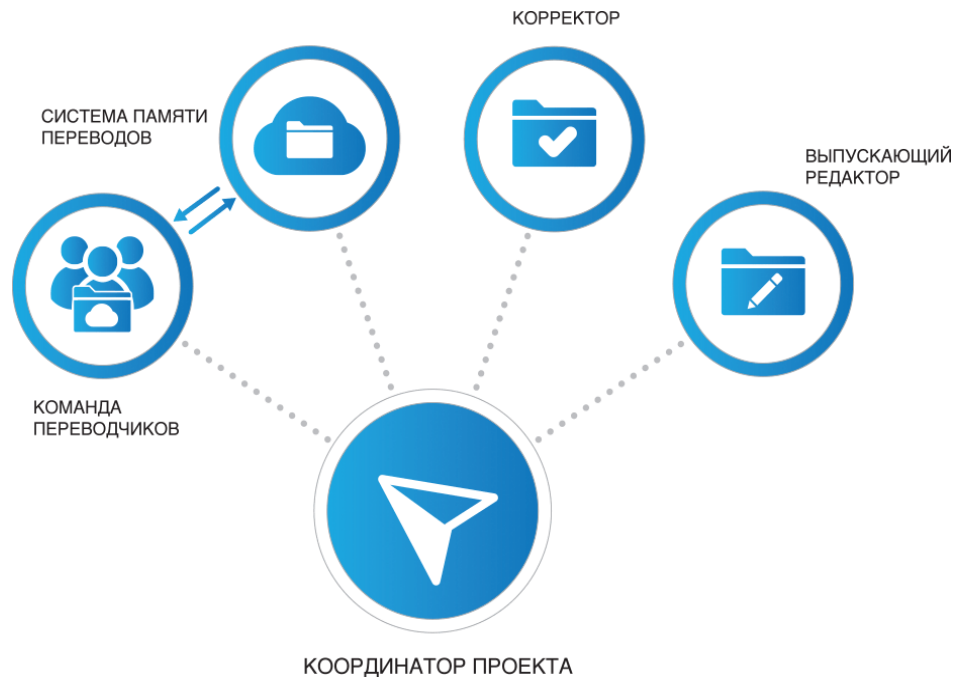
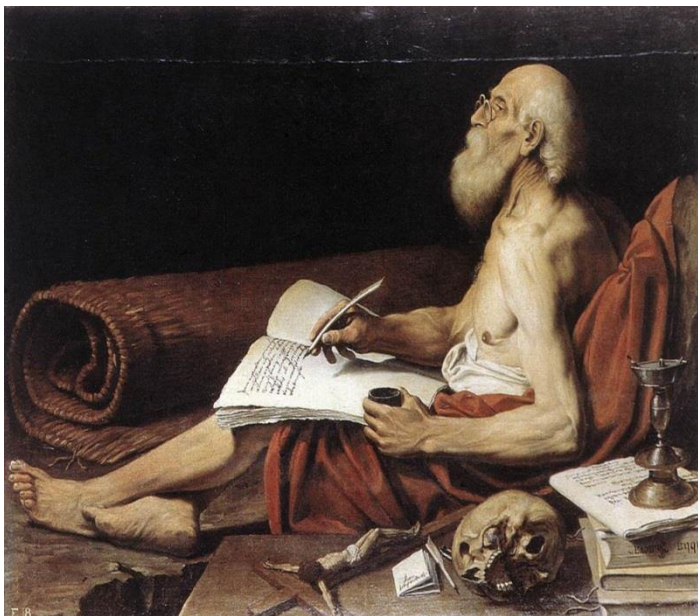
Вызовы последних лет

- За последние 15-20 лет рынок перевода очень сильно изменился, стал более фрагментированным. Бюро переводов прочно заняли свою нишу. Поскольку интересы переводчиков-фрилансеров и БП не всегда совпадают, сформировалось определенное противостояние. Между тем, в ранее составленных кодексах не отражен факт командной работы, вся ответственность за качество перевода возлагается только на переводчика (ЭК СПР).

Вызовы последних лет

- Процесс перевода теперь представляет собой производственную цепочку (поиск заказчика, переговоры с ним, отбор и тестирование переводчиков, перевод, редактирование, форматирование, ведение терминологических баз и т.д.).
- Вопросы авторских прав усложнились (особенно если иметь в виду работу в системах переводческой памяти).
- Многие зарубежные БП не работают с бумажной документацией и не составляют письменных договоров.
- и т.д.

Раньше и теперь



Начало проекта



Рабочая группа была создана перед конференцией Translation Forum Russia 2012 года (Казань) из фрилансеров и CEO переводческих компаний. Целью была организация круглого стола и выработка общих подходов по консенсусному принципу.

Из этих предпосылок и в последующие годы и возник Этический кодекс.

То есть, он родился из рассмотрения конкретных практических ситуаций, а не был составлен декларативным путем.

Этический кодекс переводчика

translation-ethics.ru


Сервисы ENERGIА GRATIS Памятники конс (7) ISO TC37 SC5 Образцы апости Banca Monte dei iStock Photo: Ro» Друг


Выбрать язык


Translation-Ethics.Ru


type and search...

ЭК Совет Партнеры Присоединение Участники Материалы Контакты Новости Практика FAQ Ссылки Опросы

 **Этический кодекс переводчика**
Последняя версия

 **Участники**
Присоединившиеся компании и переводчики

 **Экспертный совет**
Члены рабочей группы

 **Новости**
Внедрение и распространение Этического кодекса

Раздел 1. Профессиональные принципы работы



- 1.1. Работа в пределах компетенции
- 1.2. Непринятие условий, не позволяющих выполнить заказ надлежащим образом
- 1.3. Объективность и независимость
- 1.4. Добросовестность
- 1.5. Соблюдение авторских прав
- 1.6. Исключение конфликта интересов
- 1.7. Мировая практика и законодательство РФ
- 1.8. Право на отказ
- 1.9. Повышение квалификации
- 1.10. Конфиденциальность

Раздел 2. Оплата и ответственность



- 2.1. Ценообразование
- 2.2. Штрафные санкции за несоблюдение условий договора

Раздел 3. Конкуренция



- 3.1. Честная конкуренция
- 3.2. Связи с конечным заказчиком
- 3.3. Противодействие коррупции

Раздел 4. Взаимоотношения с заказчиками

- 4.1. Соглашение между сторонами
- 4.2. Информирование заказчика
- 4.3. Предложение заказчику оптимальных решений
- 4.4. Указание на ошибки в оригинале
- 4.5. Непредвиденные обстоятельства
- 4.6. Разрешение споров путем переговоров
- 4.7. Конструктивное общение на всех уровнях

- 5.1. Переводческие компании и их сотрудники
- 5.2. Отказ от необоснованной критики коллег
- 5.3. Взаимопомощь, сотрудничество, передача опыта, доброжелательные отношения
- 5.4. Недопустимость дискриминации по возрасту, полу, внешним данным и т. п.
- 5.5. Культура сетевого общения

Раздел 6. Общественные взаимоотношения

- 6.1. Стремление к повышению престижа профессии
- 6.2. Продвижение и поддержка законодательных инициатив
- 6.3. Волонтерство и благотворительность
- 6.4. Предотвращение межкультурных разногласий

Один кодекс для переводчиков и переводческих компаний или два отдельных кодекса?

Каков мировой опыт в этом вопросе?

В некоторых ассоциациях допускается только членство переводчиков, не компаний: AITI (Италия), AIIC (международная), IAPTI (Аргентина)

Вместе с тем многие крупные компании разрешают и корпоративное членство: ATA (США), СПР (Россия), ITI (Великобритания).

Поскольку мы работаем на одном рынке, то наш подход однозначен: кодекс должен быть общим.

Пункт 1.8 Право на отказ

- Переводчик/Переводческая компания имеет право отклонить заказ по идеологическим или этическим причинам до начала работы.
- Если такие причины появились в ходе выполнения заказа, то прекращение работы допустимо только в тех случаях, когда выполнение перевода противоречит применимому законодательству или общественному правопорядку.

Пункт 2.1 Ценообразование

- Переводчик/Переводческая компания поддерживает тарифы на таком уровне, который позволяет постоянно оказывать качественные услуги и обеспечивает справедливое вознаграждение исполнителя.
Чрезмерное занижение тарифов, имеющее своей целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым. При участии в тендерах на оказание переводческих услуг переводческие компании не предлагают в тендерных заявках цену, которая не позволяет обеспечить справедливое вознаграждение переводчиков-исполнителей и качественно выполнить работу.
Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете.

3.2 Связи с конечным заказчиком

- Неприемлемо предлагать свои услуги заказчику, с которым Переводчик/Переводческая компания работает через посредника (коллегу-переводчика или переводческую компанию).

Обзор переводческих ассоциаций, 2013 год

Translator associations – from gatekeepers to communities

Anthony Pym

Intercultural Studies Group

Universitat Rovira i Virgili (Университет Ровира и Вирхилий, Таррагона, Испания)

usuaris.tinet.cat/apym/on-line/intercultures/2013_associations.pdf

Обзор переводческих ассоциаций -1

- Хотя первые переводческие ассоциации возникли еще в конце XIX века (**1894** – Society of Greek Playwrights, Musicians & Translators), но пик их создания пришелся на **50-60-ые годы XX века**. В частности, тогда была создана **АТА** (свыше 11 тысяч членов). Правда, **ТАС** (Translation Association of China, порядка 30 тысяч членов, если учесть корпоративных участников) была организована позже, в 1981. Ассоциации этого периода были «общими» (generic) и отличались иерархической структурой. Коммуникация шла строго сверху вниз. Основной задачей была «барьерная функция» (**gatekeeping**), а также взаимодействие с государственными структурами, нормативная деятельность.

- Позже возникла тенденция к выделению внутри переводческой отрасли отдельных «специализаций» и образованию ассоциаций литературных, присяжных, медицинских переводчиков, конференц-переводчиков (AICS) и переводчиков в социальной сфере. В последние годы еще выделились аудиовизуальные переводчики.

- В последние годы вновь начался бум появления новых ассоциаций, причем небольших. Казалось бы, зачем, когда есть авторитетные гиганты. Но дело в том, что изменились подходы. Небольшие ассоциации объединяются по специализации или по географическому принципу. В них гораздо больше развита горизонтальная коммуникация, а также связи «снизу вверх». Изменились и цели: это организация конференций, обмен опытом, даже организация совместных рабочих групп.

- Кроме того, автор довольно подробно разбирает феномен соцсетей. В соцсетях возникают «сообщества», из которых иногда рождаются новые ассоциации, а иногда они существуют именно в качестве community. Их рыночная составляющая более явно выражена. Т.е. клиенты ищут переводчиков, переводчики – клиентов. В первую очередь, упоминаются Proz и LinkedIn. На первый взгляд кажется, что это бесплатная общедоступная структура, но на самом деле предусмотрено платное членство, что тоже создает некоторую «иерархию».

- В связи с тем, что задачи переводческих объединений трансформировались, некоторые традиционные ассоциации тоже расширили круг своих задач, адаптируя их к новым потребностям (организация конференций, помощь с оформлением страховок, шаблоны документов, юридическое консультирование и т.п.). Другие остались более «традиционными», менее прозрачными.

Основная тенденция

Итак, основная тенденция развития переводческих ассоциаций: от «барьерной функции» к «комьюнити».

Деятельность рабочей группы Этического кодекса полностью соответствует этой тенденции.

Текст Этического кодекса переводчика переведен на 8 языков.

1. Работает в рамках открытого объединения: присоединиться может любой переводчик или переводческая компания по своему свободному решению.

Обычно этические кодексы распространяются на членов профессиональной ассоциации, поэтому механизм действия понятен: любой вступающий в ассоциацию автоматически соглашается с положениями ЭК, часто предусмотрен этический комитет, который может порицать за нарушения.

В нашем ЭКП принят открытый формат и нет «этического комитета». Насколько нам известно, это пока уникальный опыт.

Особенности ЭКП- 2

- Разработка текста ЭК выполнялась не декларативным методом, а методом анализа практических ситуаций, т.е не «сверху вниз», а «снизу вверх». В результате ряд пунктов кодекса носит практический характер. В них прослеживаются те ситуации, с которыми переводчик ежедневно сталкивается в своей работе.

Особенности ЭКП-3

- Текст составлен не каким-либо комитетом, одним человеком или или малой группой, а является продуктом совместной работы переводческого сообщества.
- Рабочая группа состояла из 20 участников, специально подобранных так, чтобы они выражали разные, даже полярно противоположные точки зрения. Текст составлялся как результат поиска консенсуса, то есть как текст, с которым были согласны все участники РГ.
- Составленный рабочей группой текст широко обсуждался в соцсетях, на конференции Translation Forum Russia, путем отдельных консультаций с авторитетными специалистами отрасли, на вебинарах и семинарах, на заседаниях переводческих клубов (Московского, Санкт-Петербургского, Екатеринбургского), путем широких опросов.
- Первая редакция, представленная в 2014 году на TFR в Екатеринбурге, была в течение года значительно переработана по результатам обсуждений.
- Актуальный текст отражает «среднесогласованное мнение» по отрасли. Насколько нам известно, это тоже уникальный опыт.

- Чтобы продемонстрировать полезность и пути применения этического кодекса, рабочая группа проводит целый комплекс мероприятий: вебинары, выступления на заседаниях переводческих клубов. Особое место мы отводим обсуждению ситуационных задач («кейсов»). Большая подборка представлена на сайте Этического кодекса, регулярные обсуждения проходят в группе «Этический кодекс переводчика» в Facebook.

Оценка ЭКП зарубежными коллегами



- Практическая направленность ЭКП была, в частности, отмечена профессионалами переводческой отрасли на международной конференции **[Elia Together 2017](#)** в Берлине (февраль 2017г.) и на ***XXI Всемирном конгрессе FIT*** в Брисбене, Австралия (август 2017г.)

Почему кейсы?

- **Кейс – обезличенная ситуационная задача.** Предполагает «отключение эмоций», отсутствие перехода на личности, чем так грешат обсуждения в соцсетях. Там, где много эмоций, логика отключается.
- **Кейс – задача, сформулированная во всей своей полноте.** В то же время при рассмотрении реальных ситуаций постоянно возникают новые аспекты. Для реальных ситуаций требуется **предварительное расследование.**

Проект пошел в вузы

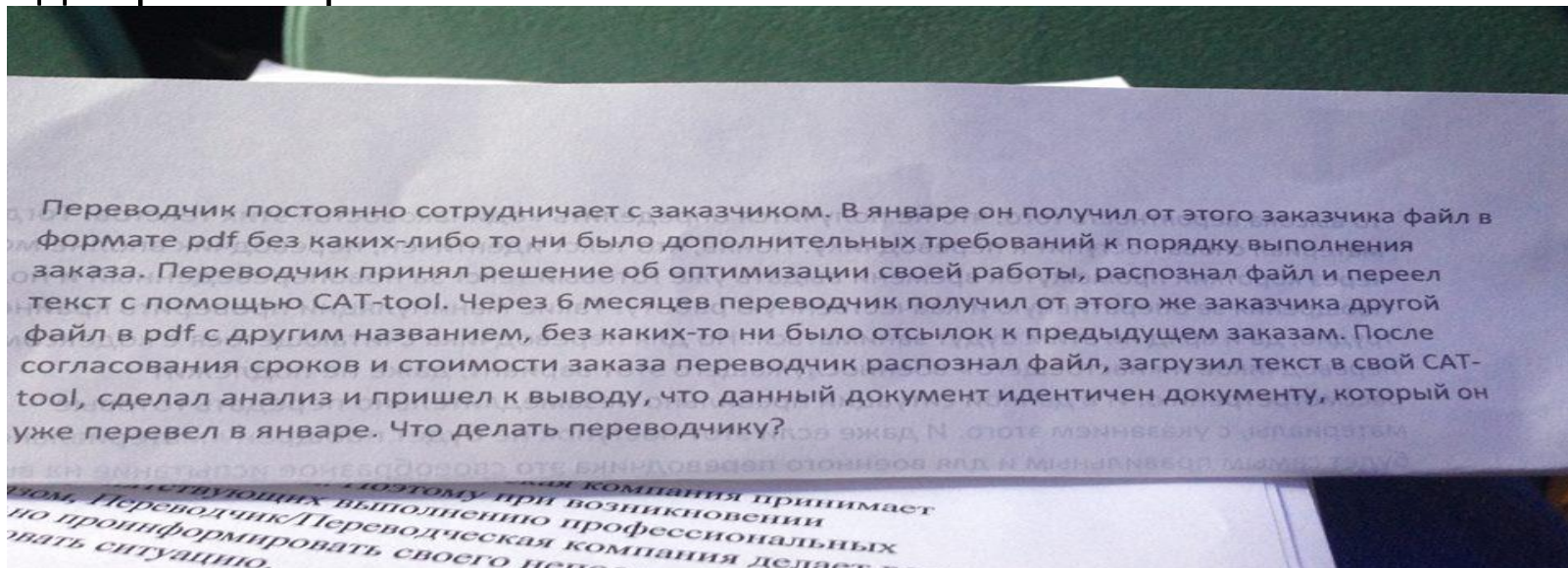
- В Санкт-Петербурге и в Екатеринбурге студенты переводческих факультетов различных вузов рассматривают на занятиях кейсы, готовят доклады на тему «Сравнение ЭКП и этических кодексов переводческих ассоциаций других стран».
- В сентябре 2017 года на базе РГПУ им. А. И. Герцена в рамках научно-практической конференции «Перевод сегодня: ключ к миру и взаимопониманию», 28-29 сентября 2017 года впервые прошло мероприятие под названием «Этик-баттлы».
- Организаторы: РГПУ им. А.И.Герцена и компания Т-сервис (официальный дистрибьютор ПО Традос).

Этик-баттлы в РГПУ-1

- Основным заданием этик-баттлов стало рассмотрение кейсов.
- Участвовали 16 команд из 7 вузов Санкт-Петербурга.
- На первом этапе 16 команд разбили на 4 группы по 4 команды. Каждая команда получила по 2 кейса и подготовила презентации с рассмотрением этих кейсов.
- 4 представительных жюри оценивали ответы и голосованием выбрали 4 лучших команды.

Этик-баттлы в РГПУ-2

- На втором этапе соревновались 4 лучших команды. Им тоже дали для рассмотрения кейс. Вот этот:

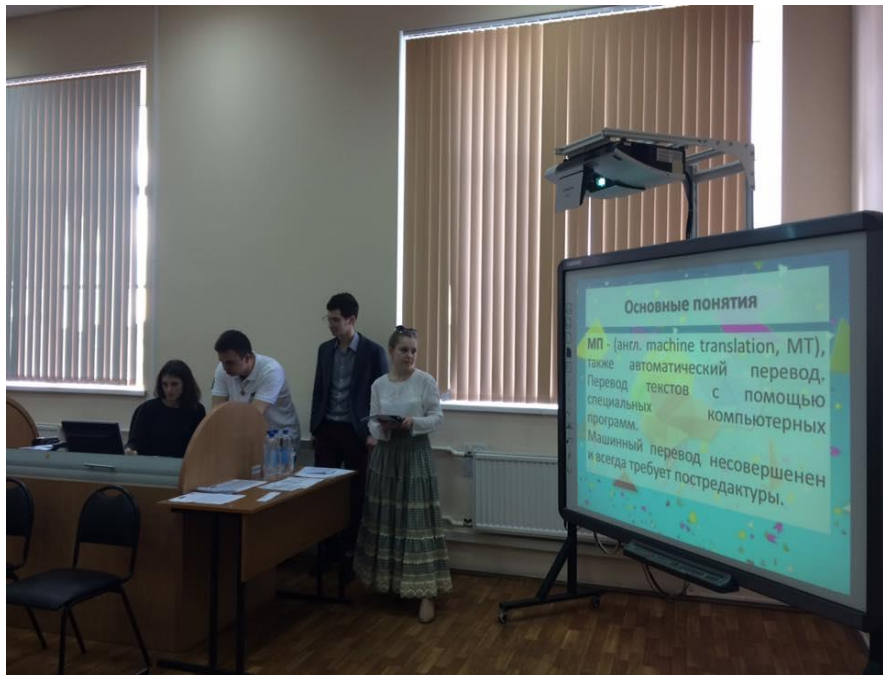


- Победила команда курсантов Военно-космической академии имени А.Ф.Можайского.

Этик-баттлы в РГПУ-3



Этик-баттлы в РГПУ-4



Этик-баттлы в РГПУ-5



Дальнейшие планы - 1

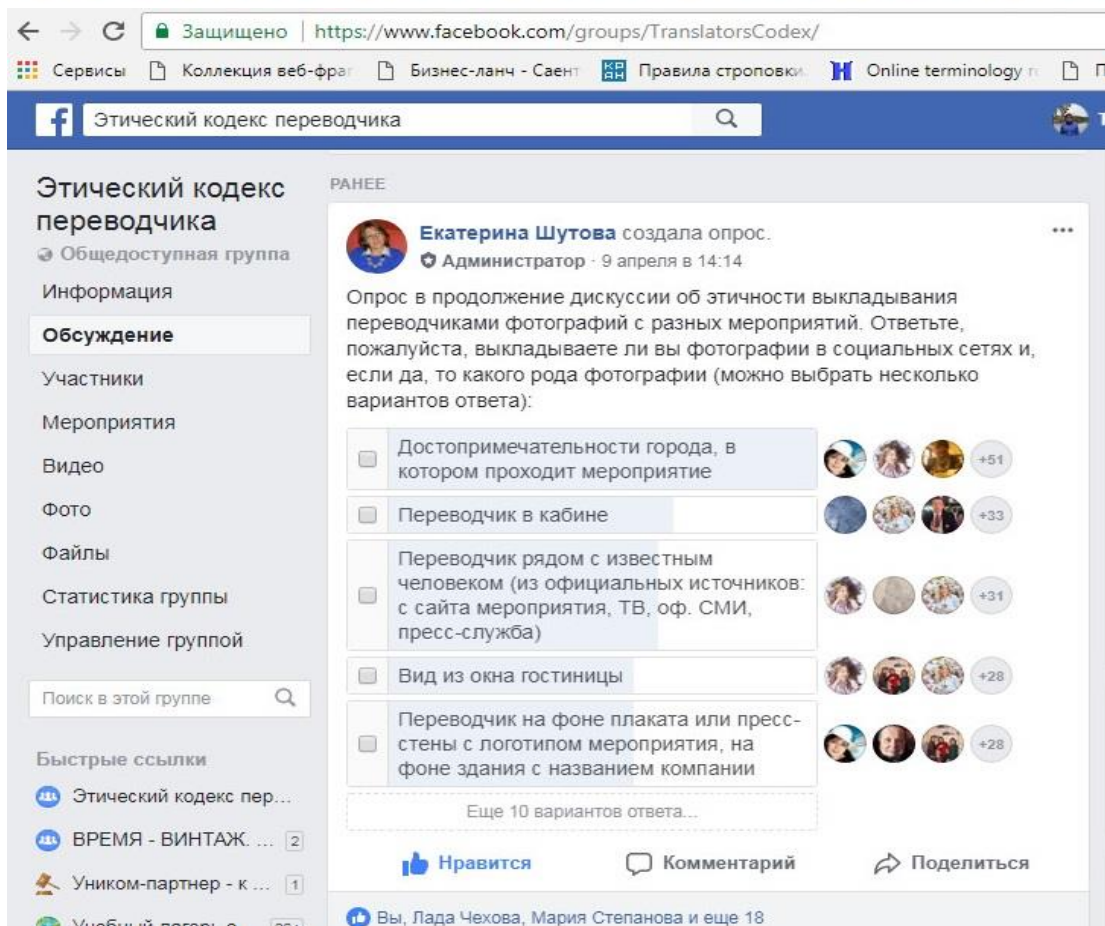
- В настоящее время проходит подготовка к проведению Этик-баттлов в вузах Екатеринбурга (предполагаемые участники: ИМС, УрФУ им. Б.Н. Ельцина, УГПУ).



Дальнейшие планы - 2

- На Translation Forum Russia 2018 (Екатеринбург, 24-26 августа) планируется провести обсуждение кейсов в новом формате «дебатов».
- РГ предложила внести в обсуждаемый сейчас профстандарт переводчика положение о том, что переводчик должен быть знаком с правилами профессиональной этики. На базе профстандарта будут разрабатываться и стандарты обучения, т.е. обучение этике может войти в стандартные вузовские программы. На данном этапе такое обучение проводится силами преподавателей-энтузиастов.

Еще новости проекта



The screenshot shows a Facebook browser window with the address bar displaying "Защищено | https://www.facebook.com/groups/TranslatorsCodex/". The page title is "Этический кодекс переводчика". On the left, there is a sidebar with navigation options: "Информация", "Обсуждение", "Участники", "Мероприятия", "Видео", "Фото", "Файлы", "Статистика группы", and "Управление группой". The main content area shows a post from "Екатерина Шутова" (Administrator) dated "9 апреля в 14:14". The post text reads: "Опрос в продолжение дискуссии об этичности выкладывания переводчиками фотографий с разных мероприятий. Ответьте, пожалуйста, выкладываете ли вы фотографии в социальных сетях и, если да, то какого рода фотографии (можно выбрать несколько вариантов ответа):". Below the text is a poll with five options, each with a selection box and a count of votes: "Достопримечательности города, в котором проходит мероприятие" (+51), "Переводчик в кабине" (+33), "Переводчик рядом с известным человеком (из официальных источников: с сайта мероприятия, ТВ, оф. СМИ, пресс-служба)" (+31), "Вид из окна гостиницы" (+28), and "Переводчик на фоне плаката или пресс-стены с логотипом мероприятия, на фоне здания с названием компании" (+28). At the bottom of the poll, it says "Еще 10 вариантов ответа...". Below the poll are buttons for "Нравится", "Комментарий", and "Поделиться". At the very bottom, it says "Вы, Лада Чехова, Мария Степанова и еще 18".

Приглашаем в группу «Этический кодекс переводчика» в соцсетях Facebook и Вконтакте.

ЭК и штатные отделы перевода (21 марта 2018)



- Вебинар провел Константин Дранч, участвовали руководители штатных отделов перевода крупных компаний Оксана Городницкая (УГМК) и Анна Зайцева (Шатскморнефтегаз).
Запись доступна здесь:

<https://translationrating.ru/corporate-translation-ethics-webinar/>.

- Краткое резюме:
- Этический Кодекс полезен корпоративным отделам переводов для трех целей:
 - обучение новых сотрудников и введение в профессию;
 - внутреннее позиционирование отдела, отношения с внутренними заказчиками;
 - формирование внутренних регламентов.
- Корпоративные потребности, процедуры и регламенты всегда преобладают над положениями внешнего кодекса, поэтому кодекс скорее носит имиджевый характер.
- Штатным переводчикам проще присоединиться к ЭК в индивидуальном порядке, нежели всем отделом.
- Удобнее поддерживать кодекс коротким и общим, чем адресовать в нем множество мелких ситуаций.

Присоединение

- Любой участник отрасли может ознакомиться с текстом ЭКП на сайте translation-ethics.ru и, если он разделяет принципы кодекса, нажать кнопку «Присоединиться». ФИО присоединившегося появится в разделе «Участники».
- Присоединившийся участник получает интерактивный логотип для использования на своем сайте, в подписи и т.д.



Проект Этического кодекса живет и развивается



Приглашаем участвовать в
проекте.

Спасибо за внимание!

Следующий вебинар



Синхрон українською: вправи для самовдосконалення

Дмитро Кушнір

17 травня 2018
16:00 (GMT+3)

Спонсоры UTICamp-2019 и UTIC Webinars

